

Beyond Translation

Essays toward a Modern Philology

A. L. Becker

Ann Arbor

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS

Contents

Introduction 1

Part 1. Text Building in Javanese 21

Text Building, Epistemology, and Aesthetics in Javanese
Shadow Theater 23

The Linguistics of Particularity: Interpreting
Superordination in a Javanese Text 71

Binding Wild Words: Cohesion in Old Javanese Prose 89
with Thomas Hunter

Person in Kawi: Exploration of an Elementary Semantic
Dimension 109
with I Gusti Ngurah Oka

Aridharma: Framing an Old Javanese Tale 137

Part 2. Some Burmese Figures 183

Biography of a Sentence: A Burmese Proverb 185

The Figure a Classifier Makes: Describing a Particular
Burmese Classifier 211

The Elusive Figures of Burmese Grammar 231

Part 3. Learning Malay 259

The Figure a Sentence Makes: An Interpretation of a
Classical Malay Sentence 261

Silence Across Languages 283

-
- Part 4. Translating Emerson into Old Javanese 295
 Beyond Translation: Esthetics and Language
 Description 297
 On Emerson on Language 317
- Part 5. Music and Language: Language and Music 331
 Translating the Art of Music 333
 A Musical Icon: Power and Meaning in Javanese Gamelan
 Music 349
 with Judith Becker
- Part 6. A Place for Particularity 365
 Attunement: An Essay on Philology and Logophilia 369
 Language in Particular: A Lecture 405
- Part 7. Afterword 427
 An Afterword: Apologia for the Essay 429
- Index 433